

ТУРЕЦКО-ПОЛЬСКИЙ
СЛОВАРИК ИЗ
КИТАБА ЯКУБА
ХАСЕНЕВИЧА (1840)* ◎

Галина Мишикинене

* Статья написана в рамках реализации проекта «Литуаника: письменное наследие этноконфессионального менышинства в ВКЛ», поддержанного Литовским государственным фондом по науке и образованию (№ NL-07026).

Среди известных жанров рукописного наследия литовских татар особое место занимают разговорники и двуязычные словари. Среди материалов, содержащихся в десятках китабов, хамаилов, тефсиров и сборников иного характера, только пояснительные словари, разговорники и двуязычные словари представляют собой практико-дидактическую литературу, значение которой, несомненно, велико. На сегодняшний день исследователям известен лишь один такой турецко-белорусский словарь-разговорник – «Турэцка-беларускі размоўнік 1836 году з збораў Нацыянальнага музею Літоўскай Рэспублікі ў Вільні», описанию которого было посвящено несколько работ¹. Значение записанного в отдельной тетради и насчитывающего около 1000 лексических единиц словаря-разговорника тем более велико, что он был создан в то время, когда белорусский язык редко фиксировался письменными памятниками. Белорусские тексты, которые все-таки встречались в рукописях и печатных источниках, представляли собой по преимуществу фольклорные записи. Поэтому неудивительно, что данная рукопись, в которой белорусское слово выступает в иной функции, вызвала у исследователей немалую заинтересованность.

Попытки найти подобные словари-разговорники в рукописях литовских татар долго оставались безуспешными. В изданных каталогах татарских рукописей материалов этого жанра обнаружено не было². Благодаря швейцарскому исследователю рукописей литовских татар Паулю Сутеру, который посетил Минск в 1997 г. и сделал микрофильм одной рукописи, хранящей-

¹ Александровіч-Мішкінене Г., Шупа С. Турэцка-беларускі размоўнік 1836 году з збораў Нацыянальнага музею Літоўскай Рэспублікі ў Вільні. New York, 1995; Majda T. Turkish–Byelorussian–Polish Handbook // Rocznik Orientalistyczny. Т. 49, zesz. 2. Warszawa, 1995, s. 139–158.

² Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў. Мінск, 1997; Рукапісы беларускіх татараў канца XVII–пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: Каталог / Уклад.: І.А. Ганчарова, А.Л. Цітавец, М.У. Тафулка. Мінск, 2003; Мишкінене Г., Намавічуте С., Покровская Е. Каталог арабскоалфавітных рукописей литовских татар. Вільнюс, 2005.

ся в частной коллекции (и любезно предоставил его копии в пользование ученым Литвы и Венгрии), был обнаружен еще один словарь-разговорник. На сей раз это оказался турецко-польский разговорник, который являлся совершенно самостоятельным произведением и не был списком вышеупомянутого турецко-белорусского разговорника. Следует отметить, что среди названных каталогов мы намеренно не остановились еще на одном каталоге татарских рукописей, изданном в Варшаве группой ученых³. В этом каталоге в описи рукописей под № 18 значится китаб, переписанный неизвестным копиистом в 1866 г., с владельческой записью о том, что данный китаб принадлежал Самуэлю Хасеневичу: “Prinadležit sija kniga Samjuelu Jakowlewu Chasieniewiczu 1866 goda szewbana 25 dnja. Ja niže podpisawszisja Aleksandr Jakowlew Chasieniewicz”⁴. Именно в нем находится турецко-польский словарик. По утверждению составителей каталога, содержание китаба № 18 близко к содержанию китабов № 19 и № 20, а также китабов Якуба Хасеневича 1840 г. и Александра Хасеневича 1868 г. (этот китаб, хранившийся в Литовском национальном музее, сигнатура КМ 13, утрачен). Все четыре китаба написаны разными копиистами, но все четыре принадлежали одной семье, то есть семье Хасеневичей из поселка Смиловичи. Таким образом, можно предположить, что словарь из рукописи Якуба Хасеневича 1840 г. и словарь из рукописи Самуэля Хасеневича 1866 г. идентичны.

Сам жанр турецкого словаря-разговорника в XVII–XIX вв. не был чем-то необычным. Следует отметить, что в Речи Посполитой уже в 1615 г. вышла в свет книга “Dzieje tureckie i utarczki kozackie z Tatary”⁵, в которой находится раздел “Dictionarz Turecki o Bogu i ŚŚ. Jego, o niebie i o żywiołach, o dniach i czasiech wszelakich, o człowieku członkach jego, o sprawach i rzeczach potocznych etc.”, представляющий собою первую попытку представить турецко-польскую лексикографию⁶. А в изданном Мечиславом и Анной Карасовыми словаре “Dykcjonarz słowiańsko-polski z r. 1641 Mariana z Jaślisk” имеется интересное приложение, первую часть которого составило “Wyrozumienie słów cudzoziemskich”⁷. Иноязычная лексика в данном «Пояснении иноземных слов» в основном представлена турецкими заимствованиями. Такая за-

³ Drozd A., Dziekan M., Majda T. Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich. // Katalog zabytków tatarskich. T. 3, Warszawa, 2000.

⁴ Там же, с. 52.

⁵ Paszkowski M. Dzieje tureckie i utarczki kozackie z Tatary. Kraków, 1615, s. 387–396.

⁶ Впервые обзор сделан в работе: Zajączkowski A. Pierwsza próba opracowania języka tureckiego w literaturze staropolskiej. Warszawa, 1938, s. 5.

⁷ Mrozowska A., Majda T. Siedemnastowieczny słowniczek turcyzmów // Prace Filologiczne. T. 24. Warszawa, 1973, s. 219–232.

интересованность восточными языками в Речи Посполитой в XVI и XVII веках могла быть объяснена, по мнению Алины Мрозовской и Тадеуша Майды, «приготовлениями к миссионерской деятельности среди нехристиан»⁸, а также тем, что именно на период XVI и XVII вв. приходятся наиболее оживленные торговые, политические и военные отношения Польши и Турции. Нечто подобное происходило и в России, где в конце XVIII – начале XIX вв. появились десятки рукописных и печатных глоссариев, словарей, разговорников и других языковых пособий для тех, кто испытывал необходимость ближе познакомиться с турецким языком⁹. Потребителями такой литературы чаще всего были участники военных кампаний России против Турции, что, в свою очередь, порождало определенную профессионально-терминологическую направленность подобных пособий. Поэтому неудивительно, что одним из лучших лексикографических изданий того времени стала книга Осипа Сенковского «Основные правила турецкого разговорного языка. Карманная книга для русских воинов в турецких походах»¹⁰.

Особое место заняли и два тома “Linguarum totius orbis vokabularia comparativa. Augustissimae cura collecta. Sectio prima, linguos Europae et Asiae complexa”¹¹, изданные по повелению Екатерины II в 1787–1789 гг. профессором Петербургской академии наук Петером Симоном Палласом. Словарь состоит из 273 (130+143) глав, в которых слова расположены не в алфавитном порядке, а сгруппированы тематически. Все названия глав переведены на 200 языков (из которых 51 – европейский и 149 – азиатские). Интересующий нас турецкий лексический материал описан в работе Станислава Стаковского¹². С. Стаковский все 336 лексических единиц турецкого языка, обнаруженные в словаре П. С. Палласа, приводит в своей статье в алфавитном порядке. В конце работы автор оговаривает и фонетические особенности отобранного лексического материала. Записанные латиницей турецкие слова в словаре П. С. Палласа сопровождены переводом на русский и латинский языки.

⁸ Там же, с. 221.

⁹ Кононов А. История изучения тюркских языков в России: Дооктябрьский период. Ленинград, 1982, с. 87–98.

¹⁰ Сенковский О. Основные правила турецкого разговорного языка: Карманная книга для русских воинов в турецких походах. Ч. 1–2. СПб., 1828–1829.

¹¹ На русском языке название первого тома выглядело так: Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отдѣленіе первое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. 1787. (На титульномъ листѣ на латинскомъ языке дата издания – 1786.) Pallas P.S. Linguarum totius orbis vokabularia comparativa. Vol. I-II. Petropoli, 1786–1789.

¹² Stachowski S. Osmanisch-türkische Wörter im Wörterbuch von P. S. Pallas (1787–1789) // Folia Orientalia. T. IX. Warszawa, 1968, s. 53–68.

Описание вновь найденного в рукописях литовских татар турецко-польского разговорника на фоне вышеупомянутых словарей и является целью данной статьи. При написании работы автор пользуется описательным и сопоставительным методами. Квалификация обнаруженного труда как разговорника (словаря-разговорника), а не турецко-польского словаря, обоснована тем, что, хоть и не в значительном количестве, исследуемый материал содержит не только отдельные слова, но и выражения. Турецко-польский разговорник находится в китабе, переписанном Якубом Хасеневичем в 1840 г. Китаб насчитывает 211 листов (422 страницы). На странице 202об находим следующую информацию о времени создания рукописи: „року тисонц осем сетним штирдзестого месонца йуна осемнастаго дна по татарску месонца ребби ал-ахера двадзестаго дзвонтего писал (йаку) йе'куб хасенович тен свенти китаб“, то есть китаб писал Якуб Хасеневич 18 июня 1840 г. К сожалению, при работе приходилось пользоваться микрофильмом рукописи, поэтому не представляется возможным сообщить какие-либо сведения о ее водяных знаках. Сама рукопись хранится в семье А.С. Полтаржицкого в поселке Смиловичи Минской области (Беларусь). Впервые рукопись в научный оборот ввела Кристина Дуфала¹³. К сожалению, К. Дуфала, которая на протяжении многих лет занималась транслитерацией данной рукописи, других материалов о ней не опубликовала.

Турецко-польский разговорник находится на листах 125–135 (всего 11 страниц) упомянутой рукописи. Лексемы расположены столбцами, на каждой из страниц помещено по три колонки. Всего зафиксировано около 3000 лексем. Тематика разговорника довольно широка и разнообразна. Она является ценным информативным и грамматическим источником турецкого языка, а также предоставляет материал для исследований польского языка¹⁴. В разговорнике можно выделить следующие тематические группы: 1) Бог и природные явления; 2) человек и части его тела; 3) род занятий, профессии, социально-сословный уклад и семейное положение; 4) постройки и их части; 5) продукты питания и названия блюд; 6) рельеф и почва; 7) названия домашних и диких животных; 8) названия деревьев и кустарников, 9) металлы и минералы; 10) военное дело; 11) одежда; 12) календарь, 13) хозяйство и предметы обихода; 14) насекомые, пресмыкающиеся и земноводные; 15) характеристика человека и взаимоотношения людей; 16) разнообразная лексика; 17) граммати-

¹³ Дуфала К. Об одной белорусско-польской рукописи, написанной арабским письмом // *Studia Russica*. XVI. Budapest, 1997, с. 215–223.

¹⁴ О значениях комплексных исследований в области заимствований в польском языке из восточных языков писал А. Зайончковски, См. Mrozowska A., Majda T., Siedemnastozieczny..., с. 219.

ческая часть: местоимения, глаголы и их формы, словосочетания и краткие повседневные выражения, наречия.

Выделенные автором и нами условно озаглавленные в работе 17 тематических групп внутри естественно подразделяются на более мелкие подгруппы. Эти подгруппы еще раз свидетельствуют о богатстве исследуемого лексического материала.

1. Бог и природные явления:

Akşam geldirler, Ateş – ogen, Ay – mešonc, Aydınlık – śvatłość, Bu gece kara düştü – dziężej noci primrożek, Buyün hava güzel – śenna pogoda, Buyün hava sıcak – dziś ceplo, Buyün hava soğuk – zimno, Bulut – xmūra, Buyün büyük ayaz – dziś veli vatr, Cennet – raj, Deniz – mora, Elçi – posol, grišne anol, Gece aydınık – noc vidna, Gece karanlık – noc cemno, Gök – nebo, Gökler – nebosa, Gölek güşleyir – grimic, Gün – dzen, Güneş – slonca, Güneş dovayır – slonca vehödzi, Hava bulutlu – poxmūrna, Heçe – noc, Huri – paña rajska, Huriler – pani rajske, Kar yayıyor – śnex idze, Karanlık – cemność, Mekler – anolı, Peygamber – prorok, Ruzgar aseyir – vatr veje, Sabah geldirler, Senah açılır – śvitaje, Su – vodi, Tanrı – būg, Yamur yayıyor – dež idze, Yel patlayır – dūže trešči, Yer – žem, Yıldırım – bliskavica, Yıldız – gvažda, Yıldızlar – gvaždi, Yıldızlar şurunuydu – gvazdi vidac.

2. Человек и части его тела:

Adam – človek, Añi – calo, Arka – pleči, Ayak – naha, Ayaklar – nohi, Baldırım – litka, Baldırımlar – litkī, Barsak – kiška, Barsaklar – kiškī, Baş – glova, Bel – dalon, Bel – špina, Bibrek – nirka, Bibrekler – nirkī, Bo'as – garlo, Boyunu – kark, Boşyeri – paxvina, Burnu – nos, Buyık – vunsi, Buyıklar – vunsī, Can – dūša, Cayır – vantroba, Deri – skürā, Dil – jenžik, Dirsek – loķec, Diş – žomb, Diğer – žembi, Diz – kaleno, Dizler – kalenī, Dudak – gemba, Dudaklar – vargi, El – renca, Eller – renći, Göbek – pūp, Göz – oka, Gözler – oči, Güs – peršci, Kaburga – žabri, Kaburgalar – žabri, Kan – krov, Kariş – bendze, Karnı – brūxa, Kaş – brovī, Kemik – kość, Kerpik – pavejka, Kerpikler – pavejkī, Keten – calo, Kol – lokcova koś, Koltuk – pax, Kulak – ūxa, Kulaklar – ūxī, Meme – cicka, Memeler – cickī, Omuz – ramo, Omuz – ramona, Ödü – žūlc, Parmak – palec, Parmaklar – palci, Perçem – čūprina, Sakal – broda, Saklar – kosa, Sırtı – špina, Sırtı – gribet, Taban – padešva, Tabanlar – padešvī, Tırnak – nohec, Tırnaklar – pažnohci, Topuk – ponta, Topuklar – pentī, Yanak – sfrona, Yanaklar – sfronī, Yumrak – kulak, Yürek – serce, Yüz – tvar, Žamar – žila, Žamarlar – žilī.

2.1. Качественные характеристики человека:

Akılı – rožūmnī, 'Arta – šerendī, Bekri – cibak, Bersem – troxe głupi, Beyaz – balī, Cansıs – beždūšnī, Çırkın – britī, Deli – glūpī, Dermanlı – šilnī, Dilber – penknī,

Edepsis – rospūsnī, Esmer – rūmevnī, Genç – mlodī, Gurul – hardī, Haydud – rožbojnik, Hissis – žlodzī, İhtiyar – starī, İnce – to to tonkī, Kalin – grübī, Kara – čarnī, Karabit – uböhi, Kayparaçı – co robi bali xleb, Keskin – lepskī, Kısa boylu – niske urodī, Kiyanıtlı – ūradzivī, Kuvvetli – dūžī, Kuvvetsiz – nedūži, Kuzus – varijař, Küçük – malī, Makul – pakorni, Merhemetli – miloserdnī, Nekes – skompi, Okumuş – navčonij, Oraspu – pana poblične, Piç – benkart, Sarı – balokūravati, Semiz – tlüsti, Soysus – viredek, Uzun – dlūgī, Zalim – bežbožnī, Zebun – xūdī, Zengin – bahati.

3. Род занятий, профессии:

Akelçi – siter, Almaçık – borda, Almaçıklar – bōdrī, Arabacey – stalmax, Arbaciaası – starši nad povôznīmi, Bacecey – kominar, Bakırçı – kotlar, Baruççı – praxōvnik, Belber – felčer, Boyacey – co sūkna garbūje, Camçı – šklar, Cebeci aası – co suknicza žaveduje, Çagilcey – branovalok, Çelaz – mistr, Çoban – avčar, Çorbacı – major, başnacki rotmister, Çölmakçey – hančar, Demerci – koval, Dikiçi – ševec, Dubaş – podxoronzi, Dülker – cešla, Gündelikçi – podzeňik, Hamarçı – lažebnik, Haseki – avditor, Hekim – doktar, Hergeleci – co koni paše, Hestarçı – tkač, Kadey – sendze, Kalatçı – konviser, Kalburcey – rašotnik, Kapakçı – kūšner, Karauççu – kuxar, Kasab – ražnik, Kilitçi – mečnik, Killiçey – šloser, Kosaci – košec, Kuyuncı – žlotnik, Kürkçi – kušner, Mumcu – švečnik, Pasmacey – co xūstkī žartuje, Pullukçu – orati, Sa’atç – žagarmistr, Sabunci – midlar, Sakaci – co voda voži, Saraç – rimar, Sirtmaç – pastūx, Tayakçır – garbar, Tayinci – co furaš dostarče, Tefdarey – podskarbi, Terzi – kravac, Topcu aası – starši nad puškarami, Turnacı – instifator, Tüfekçi – bismixer, Uromaç – tokar, Usta – falfebir, Yançar aas – janeral, Žaşçı – kemener.

3.1. Социально-сословный уклад и семейное положение:

Abla – šestra starša, Aga – brat starši, Baba amci – strij, Babay, velid – ocec, Bacabak – žoni šostra, Besleme – vixovanak, Buyük ana – dzat, Biyük baba, Dayı – vuj, Eniște – sostra, Ev sahibi – gospodar, Gazva – naložnici, Gölin – sinova, Görüncü – žalvice, Güvey – ženc, Hala – strijenka, Halayka – nevlnica, Hizmekter – parobak, Hizmekter kizi – dzevka, Kadenge – bratova, Kayın – švager, Kaynana – tešce, Kbynata – tešc, Ked aası – pan šubaš pošterości, vataman da paxlopi, Kız – cürka, Kız kerdaš – mlodši, Kitteyla – švagrine, Koca, adim – monž, Köle – nevolnik, Küçük kerdaš – starši brat, Nine – matka, Olan, doastum – xlopec, Oolu – sin, Orat ahli – žona, Paşa – vajavada, Tiza – vujenka, Tiza kucası – dzacka, Yengene – dzadzina.

4. Постройки и их части:

‘Ahır – stajna, Aşevi – bakovka, Asma – žavesi, Aulu içi – podvorje, Ayakyolu – crad, Bace – komin, Bançe – sad, Baskilar – latī, Çit – plot, Döşeme – podloge, Duvarlar –

şcena, Ev – xalūpa, Hambar – šbixler okol obora, Hatman – hūmno, Hayat – šenī, Kahza avlusu – parkan, Kapı – dzverī, Karşıki ev – pikarna, Kelit – žamok, Keremit – daxovka, Kiler – špižarna, Kirişler – balkū, Kümen – kurnik, Makaslar – krokvī, Mandal – žasōvka, Mutvak – kūxne, Orte – straxe, Pancereler – okno, Pedavra – gonti, Pencere kapa – akenice, Porta – brama, Porta – varoti, Punar – **stūdna**, Saman – sloma, Samanlık – adrina, Seyvan – šūfa, Soba – peč, Soba azi – pečūra, Şaranpol – čistakol, Tehtalar – tarčici, Tevan – stol.

4.1. Утварь:

Ayna – lūstra, Bakır – kacolak, Carşaf – praściradlo, Çenak – miša glinana, Çölmek – garnak, Çubur – cebar, Dolap – šafa, Döşek – pošcel, Döşeme – žaslaňe, Finer – letarne, Fuçi – bočka, Furun – pec pekarnana, Hasır – rahoža, Ka'uş – načovkī, Kaşık – loška, Kepçi – varanxal, Kufa – konva, Kürek – lapata, Lenger – pristavka, karavana važa, Maşa – kačerha, Maşraba – kūbak, Minder – mitaras, Mumşa – šcipci, Okla – ražok, Olug – kōrita do napovaňa konej, Peşkir – sūrveta, Piçak – nož, Raf – police, Sacayak – noški, Sahat – žagarek, Sandık – skrine, Seman – pülmisak, Skemle – stolak, Sofra – stol, Suburga – venik, Süt kufası – dahnice, Şamdan – lixtar, Şiş – rožon, Şiše – flaša, Şiše barda – šklanka, Tava – rondal, Tekne – karita, Tencere – kacolak ž nakrivko, Tepsin – britkaňe, Yastaaçı – stal kuxanī, Yastik – paduška, Yastıklar – paduški, Yatak – kravac, Yorgan – koldra.

5. Продукты питания и названия блюд:

Aşaf – frutta gotovana, Baklava – piroški z oraxami, Bal – mod, Börek – pirok ž mensem lüb sirem, Çorba – baršč, Ekmek – xleb, Ekşi – kvasno, Engeç – rak, Erişte – makaron, Et – meno, Kadaiyif – žmažona casto, Kaymak – śmetana, Kevab – pečene, Köfte – bigos ž šefatki, Kulak çorba – baršč ž krepşanami, Lokma – pompūški, Mantar – hrībi, Omaç – žacirka, Paztirma – vendzonka, Peynir – sir, Pilava – kaša, Reçel – kōnfetti, Sucuk – kīmī, Surma – zevijano meno v list, Süt – mleka, Tater börek – kōndumi, Tatlı – slotke, Tuz – sol, Yah – maslo, Yahni – štuka mensa, Yuvarlak çorsi – barč ž falkami.

5.1. Рыба:

Balık – riba, Kosata – naploc, Krabalık – līn, Platika – krasnaporka, Sazan – kerp, Smuduk – okon, Şterka – sčupak, Uskermu – śledzi.

5.2. Овощи и корнеплоды:

Biber – perac, Çart – čarnūška, Hahana – kaputsa, Haşaş – mak, Havuç – marev, Heyar – ogürkī, Hren – xren, Kabak – harbüs, Karpuç – kavun, Madunus – petruška, Prasa – porī, Selata – selata, Sermsak – casnok, Soan – cibūla, Spanak – jarmuž, Sel-gan – rep, Turup – recka, Yerelması – kartoška.

5.3. Напитки и жидккая приправа:

Arpa suyu – piva, Bal suyu – mod, Baza – napoj, Kahve – kava, Rakı – goralka, Salep – olejn, Sirke – ocet, Su – voda, Şerab – vino, Şerbet – sita, Turşa – kvas.

5.4. Бобовые:

Böyürülce – fasola, Hrax – harox, Mercimek – sačevka, Nahut – grox tureci, Pakla – bob.

5.5. Злаковые культуры:

Arpa – jačmen, Buhday – pšanica, Çevdar – žita, Dari – prosa, Düyü – jaħla, Kara buhday – grika, Misbuhrey – kukuruža, Pirinç – riž, Yulaf – oves.

5.6. Другие растения:

Altın çiçiyi – nasturcij, Fetma gül – rūža, Gül – radosta, İşasitan – čertapalox, Kadife – gvaždziķi, Kamiş – triščina, Kenevir – konopi, Keranfil – gvaždziķi dobra, Keten – len, Kindira – asaka, Kobak – gelas, Kuru ot – šano, Pamuk – bavelna, Sibırgan – krapiva, Sırgan – krapiva, Yeşil ot – trava, Zencefil – inber.

5.7. Масла и смазочные материалы:

Balmum – vōsk, Katran – cohec, Mumya'a – lōj, Şırlan ya'a – olej, Zeytin ya'a – oliva, Zift – smola.

6. Рельеф и почва:

Balkan – pušč, Bayır – gūra, Camur – balota, Çayır – sekeranc, Çukur yer – doline, Orman – las, Ova – pola, Tarla – niva, Taş – kamen, Tepe – kūrhan, Yasıtaş – plita.

7. Названия домашних и диких животных:

Anpeygir – ruski kon, Arsa – lašica, Aslan – lev, Aygır – oger, Ayıyu – medzvec, Beygir – kon, Boga – būhaj, Buza – kūč mlada, Cekleviz – vavurka, Dana – cela, Deve – verblond, Dişi – samiha, Domus – švine, Ekil – elen, Erkel – kažol, Eşek – ośel, İnik – krova, Kancık – suka, Kaplanla – hepart, Karaca – sarna, Katır – mūla, Keçi – kaza, Kedi – kot, Kısrak – klač, Kirpi – vōžik, Koyun – avca, Köpek – sabaka, Kunduz – vidra, Kurt – vilk, Kuzu – jehna, Malak – bajvelina, Manda – būjvul, Maymun – malpa, Öküz – vōl, Samsun – mirtan, Sansar – kuna, Sıçan – miš, Su-sugar – būjvolice, Tavşan – žajonc, Tay – žreba, Tazi – xart, Tilki – lis, Tosun – bik, Yaban domuzu – dzika švine, Yargucan – papelica.

7.1. Птицы:

Balak – kos, Balçık – čapla, Bülbül – selavej, Çarga – kerka, Çil – kurapata, Çilis – log, Dovan – jastrab, Gugu – špük, Gürçin – golomb, Hacecik – lastavka, Haṁas karası – kruk, Horuz – peven, Karagöz – ptax mišlivī, Karga – varona, Kas – gens,

Leylek – bacan, Mısır tavuk – indik, Ördek – kačka, Piliç – kurče, Saksan – saroka, Serçe – verebej, Serçe – verebej, Sin – gorlice, Sığırçık – špak, Şahin – sokol, Ta’uk – kurica, Tuna – žurav, Tuy – labendz, Yemurta – jajco

8. Названия деревьев и кустарников:

Ahlat – grūša, Alma aaci – jablikova dreva, Armut aaci – grūšova dreva, Baadem aaci – migdalova dreva, Çam – xvōīna, Çart – čarnūška, Çilek – pažomki, Ceviz aaci – oraxova dreva, Ergivan – bez tūreckī, Fundık – leščina, Gürgeken – hrabina, Güvem – ternina, Harib – roškī, Hurma aaci – dektilova dreva, İncir aaci – figova dreva, İrak aaci – šlivkova dreva, İhlamur – lipa, Kara – bereshina, Karamık – ježinī, Kavak – topol, Kestane – kaštanī, Kiren – čaromxa, Kiraz – cerenše, Kızılıcık – dorenena, Kormsek – hardovina, Köknar – jedlina, Limon aaci – citrinova dreva, Meşı – dübīna, Moryür – bez prosti, Nar aaci, Portokal aaci, Söyüt – verba, Şemşir – bukšapan, Turunç – pamaranče, Üves – rabina, Üzüm aaci – vinagrava dreva, Vişne – višne, Yemşen – klok, Zeytun aaci – olivkova dreva.

9. Металлы и минералы:

Altın – zlota, Bakır – pec, Bonçuk – pacôrki, Cevahir – dijament, Çelik – stal, Demir – želažo, Gümüş – srebra, İnci – perlo, Kalay – cīna, Kurşun – olova, Mercan – keralī, Prinç – müsenc, Teñeke – žešc, Tombak – tombak, Tuç – špiže.

10. Военное дело:

Barut – prox, Bayrak – xorungv, Çadır – namod, Fişek – ladunek, Göllekolu – harmatna, Hartuç – ladūnak da harmati, Hevan tuyu – maždžer, Kalkan – terč, Kem – muštük, Kılıç – šabla, Kumbara – bōmba, Kurşun – kūla, Mahmuzler – ostrogi, Mezräk – dzida, Ok – strala, Pala – strelba, Palaska – ladavnica, Piştovlar – pistolati, Saçma – šrot, kartač, Siş – špaga, Tomar – flejtūx, Top – harmata, Tüfik – guzija, Vezne – proxovnica, Yay – lük.

10.1. Снаряжение воина и лошади:

Başlık – naglovak, Bugaa – žalazno pūta, Dizginler – cuglī, Eer – kulbaka, Göyüslük – naperšnik, Kaşlıarma – ūzdečka, Kişen – trinog, Kolanlar – poprenga, Köstek – pūta, Kuskun – padagon, Selfi – vujlak, Tapkur – tork, Terki – třokī, Tuvur – onstra, Üzengik – strimo, Üzengikler – strimota, Yolar – ūždenica.

10.2 Средства передвижения:

Açık – prom, Boruzan – bat, Gemi – okrant, Kaliyon – flota, Kayık – bacik.

10.3. Масти лошадей:

Al – cisavī, Alaca – strakaťī, Gök – šivī, Doru – gnadī, Kara – varanī, Kır – balī,

Kostonedoru – kaštanavati, Kula – bulanī, Orve – siva-čoren, Siya – karī, Tincab – mišati.

11. Одежда:

Antare – kaftan, Çakşır – cvedne, Çekmen – kūntūš, Çember – xūstka, Don – žatkī, Gölmek – košūla, Kapama – župan, Kalpak – čapka, Kojuk – kažūx, Kuşak – pas, Kürk – fūtra, Şalvar – şaravari, Uruba – adzeň, Yamurluk – plašč, Yelek – kaftanik.

11.1. Волокно, ткани:

Bez – plūtna, Çuha – sukna, Hartar – bavalnica, İpek – darti jedvap, İbrişim – jedvab, Mamuz – materije, Sadalın – rumbak.

11.2. Цвета:

Alaca – pestra, Beyaz – bela, Çiçekli – ū kvatū, Dumkama – nacongnu srebra, Kara – čarna, Kahve – kanovī, Kırmızı – cirvona, Sarı – žolta, Mavi – nebeske, Mor – tabačkovī, Turuncu – pamarōnčova, Vişine – nordan, Yeşil – želona, Ziba – žlota glava.

12. Календарь:

Ay – mešonc, Cum'a – pontak, Cum'a ertesi – sübōta, Çarşamba – sroda, Geçe – noc, Gün – dzen, Güz – eßen, Hafta – tidzen, İlk yas – vesna, Kış – zima, Pazar – ne-dzela, Pazar ertesi – panedzelek, Perşamba – čvartek, Sa'at – godzina, Salı – vtorek, Yaz – lato, Yıl – rok.

12.1. Временные понятия:

Bugün – diś, Çirek – kvadrane, Dakika – minūta, Dün – včora, Geçende – onegdi, Obirgun – požajūtra, Otesi gün – poževčora, Pazar – targ, Panayır – jermarek, Sa'at – godzina, Yarın – jütra, Yarım sa'at – pul godzini.

12.2. Числительные:

Bir – eden, İki – dva, Üç – tri, Dort – četiri, Beş – penc, Altı – šešc, Yedi – sédem, Sekiz – osem, Dokuz – dzevec, On – dzešenc, On bir – jedinaſce, On iki – dvanaſce, Yirmi – dvadzeſce, Otuz – tridzeſce, Kirk – čterdzeſce, Elli – pendzeſont, Altmış – šesdzeſont, Yetmiş – sedimdzeſont, Seksen – ośimdzeſont, Doksan – dzevendzeſont, Yüz – sto, İki yüz – dveſce, Üç yüz – trista, Bin – tiſonc, İki bin – dva tiſenci, Yüz bin – sto tiſencej, Rakam – lidžba.

13. Хозяйство и предметы обихода:

Açkıç – klūč, Anaktar kelit – zamok, Balta – šešera, Bel – ridel, Bent – grebla, Birbiçuk – cep, Biz – šilō, Bıçkı – strux, Burgu – švider, Çarkı – mlino da kola, Çekiç – mlot,

Cuval – lundū́z, Demerli – mara, Diren – vili, Divid – kalamar, Diyermen – mlin, Dübek – stúpa, Eldirmeni – žorna, Geçit – brot, Gol – stan, İ’ne – igolka, İplik – nitka, Ka’at – papera, Kalem – pora, Kazama – matika, Köprü – most, Mektub – list, Mürükkeb – atrament, Oluklar – žlob, Orak – šerp, Sar – satka, Temel – fundament, Terazi – vaga, Testere – pilka, Tırpan – kosa, Tutmak – tevkač do stúpi, Yeldirmeni – vatrak.

13.1. Упражь:

Araba – vus, Boyunduruk – jarmo, Çatı – velaver, Dingil – vos, Hamut – xamūt, Kamçı – bižün, Kenanler – drabina, Kızak – sanī, Kollar – ahlobli, Levkelar – lūš, Pulug – plūh, Sille – šleja, Tekerlekler – kola, Terbi – lejci, Yanlır – atosi, Yir aaç – dūma.

13.2. Пчеловодство:

‘Arı – pčolı, Kovan – vula, Kovaňık – pčalnik, Ol – raj, Petek – lipec.

14. Насекомые, пресмыкающиеся и земноводные:

Bit – hnida, Çakirgel – saranča, Kemel – vōš, Kertekèle – jasčurka, Kurba – žaba, Kut – robak, Pire – blaxa, Sevrinek – kamarī, Sinek – mūxī, Solucan – žemni hlist, Sülükl – pjavka, Yeşil baş – zelonaja jasčurka, Yılan – venže, hadzina.

15. Характеристика человека и взаимоотношения людей:

Burunsuz – bežnosī, Çalık – skalažūbi, Çolak – kaleka na renka, Dilinci – žabrak, Dilsiz – nemī, Dost – prijacel, Dul – üdova, Duşman – neprijacel, Giçekli – trusilvī, Hımık – humnavī, Hisim – koligat, Kambur – harbatī, Kel – baršivī, Kör – ślepī, Marazlı – degežtovī, Öksüz – şirote, Sahır – glüxi, Sakat – ūlomni, Topal – kulhavī.

16. Разнообразная лексика:

Ahçe – pinondzi, Balçık – hlina, Bilek taşı – brūs, Boynus – roh, Çarga – tačila, Çey – rosa, Çiçek – ķvat, Çimen – mrava, Eyser – cvičok, Hayvan – bidlo, Kayış – remin, Kerpiç – cegla, Kibrit – šarka, Kiraç – vapna, Kıl – šeršc, Kor – žar, Kömür – vuhal, Köztaşın – šini kamen, Kum – pasok, Kuyruk – xvōst, Kül – popel, Lezek – sulh, Mahraba – rūšnik, Makas – nažnici, Manzil – puglovna, Mih – ūxnal, Nal – potkova, Nalçe – podkova, Öşür – dzešencina, Perde – poviloc, Şap – halūn, Şeker – cuer, Tahta – majstat, Tepe – čub, Tevarih – krojnika, Tırnak – kapita, Toprak – žemla, Toz – pil, Tüy – perjo, ‘Ustura – britva, Yapaa – velna, Yaprak – list.

17. Грамматическая часть:

17.1. Местоимения:

Ben – ja, Bana – mne, Bende - u mne, Bende – ū mne, Benden – ode mne, Benim – moj, Benim dil – ne moj, Benim için – dla mne, Benim yanımıda – pōdla mne, Benimlen –

že mno, Bensiz – bez mne, Biz – mī, Bizde – ū nas, Bizden – od nas, Bize – nam, Bize – nas, Bize olur – dla nas, Bizim – naša, Bizim dil – ne naša, Bizim için – dla nas, Bizim yanında – podla nas, Bizimki – naše, Bizimle – bīl ž vami, Bizimlen – ž nami, Bizimleydi – bil ža nami, Bizzis – bez nas, Bunlara olur – dla nix, Bunların – jix, Bunlarınla – ž nimi, O – on, O – on, biz –mī, Onda – ū nego, Ondan – od jego, Onlar – jim, Onlarda – ū nix, Onlardan – od nix, Onlar – ū nix, Onların dil – ne jix, Onların yanında – podla nix, Onlarla – bīl ž nami, Onlarlar – ž nimi, Onlarsız – bez nix, Onsuz – bez jego, Onun – jego, Onun dil – ne jego, Onun için – dla jego, Onun yanında – podla jego, Onunlen – ž jim, Sende – ū cebe, Senin için – dla cebe, Senden – od cebe, Seni – cebe, Senin – tvuj, Senin [dil] – ne tvuj, Senin yanında – podla cebe, Seninlen – s tobo, Sensiz – bez cebe, Siz – vī, Sizden – od vas, Size – vam, Size – vas, Size olur – dla vas, Sizinle – ž vami, Sizin dil – ne vaša, Sizin için – dla vas, Sizin yanınızda – podla vas, Sizin – vaša, Sizinki – vaše, Sizinler – ž vami, Sizsiz – bez vas.

17.2. Глаголы и их формы:

Alayırıım – ja plačū, Ben uyumadım – ja nespal, Bana dedi – mne mūvili, Bana demiler – mnje nemūvili, Bana soyledi – mne mūvili, Bana soylediler – mne mūvili, Bana yazdırıar – do mne pisali, Bana yazmadıar – do mne napisali, Ben açımayırıım – ja nežalüje, Ben açıyırıım – ja žalüje, Ben afiyon yutayırim – ja afiyōn polikam, Ben akıl edrediyırıım – ja rožumu ūče, Ben aksırmayırim – ja nečxam, Ben aksıyırıım – ja čxam, Ben alamayırim – ja neplače, Ben eldürdüm – ja žabil, Ben öldürmedim – nežabil, Ben eldürmem – ja nežabije, Ben eldürüm – ja žabije, Ben arabayilen gezdim – ja vūžem ježdzil, Ben asarım – ja poveše, Ben asmam – ja nepoveše, Ben atlı gezdim – ja koño ježdzil, Ben atmayırim – ja nestrelam, Ben ayısıryırıım – ja konısam, Ben ezeyirim – ja tlokô, Ben ezmeyirim – ja netlüka, Ben bilirim – ja umem, Ben bilmem – neznam, Ben bo’arım – ja dūše, Ben çindeklemeyirim – ja nešcipam, Ben çindikleyirim – ja šcipam, Ben darılıyırim – ja svarūše, Ben darılmayırim – ja nesvaruše, Ben dedim – ja mūve, Ben demim – ja nemūvilem, Ben dikeyirim – ja şije, Ben dikmeyirim – ja neşije, Ben döveyirim – ja bije, Ben dövmeyirim – ja nebije, Ben durmayirim – ja nestojo, Ben duruyirim – ja stojo, Ben enfiçe çekmeyirim – ja tobaka žaživam, Ben enfiye çekmeyirim – ja tobaka nežaživam, Ben gezdim – ja xodzil, Ben gezmedim – nexodzil, Ben giniyirim – ja odzevamše, Ben giyinmiyirim – ja ne’odzevamše, Ben gördüm – ja vidzalem, Ben görmedim – ja nevidzalem, Ben görüyurum – ja vidze, Ben güzel söyleyirim – perkne mūve, Ben güleyirim – ja śmejenše, Ben gülmezirim – ja neśmejenše, Ben iştıttım – ja sliše, Ben iştıtm – ja slıšel, Ben iştımedim – ja neslīšel, Ben içeyirim – ja ne piye, Ben içmeyirim – nepiye, Ben işleyirum – ja robe, Ben koşmadım – ja nebehev, Ben koştum – ja behev, Ben kuşanyırim – ja neopasemše, Ben kuşanmayirim – ja ne’opasemše, Ben masal soylemedim – ja ne’obavelše, Ben masal söylerim – ja ‘obavelšā, Ben öksürmeleyirim – ja ne kašlam, Ben okudum –

ja čitam, Ben okumadim – nečitam, Ben okuyum – ja čitam, Ben öpüşmeyirim – ja necalūjemše, Ben öpüşyürum – ja celujenše, Ben oturuyorum – ja śedze, Ben sarmaşıyırıım – ja obimūjenše, Ben sarmaşmayırıım – ja neobimūjenše, Ben sevini- rim – ja cešūse, Ben sevinmiyırıım – ja necešūse, Ben sökeyirim – ja pora, Ben söy- lemedim – nemūvil, Ben söylemim – ja ne mūvilam, Ben söyleyemim – ja nemūvil, Ben söyleyurum – ja müve, Ben soyunmayırıım – ja neroždzevamše, Ben soyunu- yurum – ja roždzevamše, Ben sövmeyırıım – ja nelaje, Ben sövyirim – ja laje, Ben şaka etmeyırıım – ja nežartūje, Ben şaka edeyırıım – ja žartūje, Ben titün içeyırıım – ja titün pale, Ben titün içmeyırıım – ja titün nepale, Ben türkü yırladıım – ja śpevam, Ben tüfek atayırıım – ja strzelam, Ben oturmayıdım – ja nesedze, Ben uyudum – ja spal, Ben uyumayırim – ja nešpo, Ben uyuyorum – ja špo, Ben yatıyırıım – ja leže, Ben yatmayırim – ja neleže, Ben yazayırim – ja piša, Ben yazmayırıım – ja nepiše, Ben yemeyırıım – ja nejem, Ben yasırmayırim – ja nekonsam, Ben yeşlemeyırıım – ja nerobe, Ben yeşleyırıım – ja robe, Ben yeyırıım – jam jem, Ben yıkanmadıım – ja kū- pavše, Ben yırlamadıım – ja nespevam, Ben yovman (bovman) – ja nežadūša, Ben yüzdum – ja plivam, Ben yüzmedim – naplivam, Ben zevklemeyırıım – ja nenaśme- vam, Ben zevkleneyırıım – ja naśmевамše, Beni görler – mne vidzeli, Beni görme- diler – mne nevidzeli, Beni işitmediler – mne neslišalı, Beni işitler – mne slišeli, Bizi işidiyerler – nas slišō, Bunın işidiyerler – jego slišō, Bunların işidiyerler – mne slišō, Görmüyor – nevidzi, Komşudiyidim – ū sönşada bīlam, O işidiyer – on sliši, Orak bistim – žol, Orak bistiler – žalı, Seni işidiyerler – cebe slišō, Sizi išiyerler – vas slišō, Tırpan bistiler – košili, Tırpan bistim – kōsil.

17.3. Наречия, словосочетания:

Abur kabur – toto, Aci – horko, Agır – cenžko, Ahir – pošlednī, As – malo, Aşaada – niško, Bir igit evlenir – jeden mlodzenec ženense, Bir sa'atlik idiydim – že mīla bil, Çiçekler – ĺvat, Çok – vele, Dar – vōnska, Davranışun – moj običaj, Dolu – nabita, Dovdu – ūrodzini, Dovru – prosti, Düyük – vesela, Ekşi – kvasno, En ahir – napo- tim, En evvel – najpervez, Evvel – berši, Eski – stara, Hasta – xorī, Heyrat – pasinķi, İçki – bijatika, İçmek – pic, İyri – krivī, Kami – mocno, Katı – tvardo, Kemençe – mūžika, Kırdı – pola, Kurunjay grūca, Masal – banşa, Napança – krociha, Nasıl – jak, Neredeydin – dze biv, Orak – śerp, Oynayır – tanec, Oyun – hūlañe, Ömri kısa – vek lūckī krötłķī, Öyle – tak, Rezna – ždarōña, Sag – prava, Sol – leva, Şupa – juška, Tarla – niva, Tatlı – slotko, Tatsın – skoštūj, Tırpan – kosa, Türki yırlayır – śpavaňe, Türkü – pešne, Ufak – maleko, Uzak – daleko, Yerim sa'atlik idiydim – že pūlmili bīlam, İki sa'atlik yer kadar – že dve milī bīlam, Yakın – blisko, Yası – široka, Yeni – nova, Yenil – letko, Yemek – jeć, Yoltur – sam ždrovī, Yüksek – viska.

Всего в анализируемом источнике выделено 39 групп (включая подгруппы). Деление на группы и подгруппы условно. Автор (переписчик) словаря-разговорника тематические группы не озаглавливает. Только в трех местах автор помечает переход от одной лексической темы к другой. Так, например, на странице 126об рукописи перед темой «Род занятий, профессии» записано “Rozdzial treci”. Соответственно перед тематической подгруппой «Упряжь» на странице 131об записано “Bab” (араб. ‘глава’), а на странице 132об перед группой «Грамматическая часть» находится запись “Koput slôv najprotabnejšich do mûveña”. В тематических блоках лексика в основном отобрана достаточно тщательно, хотя в нескольких случаях подмечены явные неточности. Так, например, в группу № 3 «Род занятий, профессии» попали слова *Almaçık – borda, Almaçıklar – bōdrī*, которые должны были бы входить в группу № 2 «Человек и части его тела». В подгруппу № 12.1 «Временные понятия» не вполне правомерно попали слова *Pazar – targ, Panayır – jermarek*, хотя можно предположить, что автор имел в данном случае в виду «время торга, ярмарки». В группе «Разнообразная лексика», как, впрочем, и в других группах, можно было бы выделить и более мелкие подтемы. Однако изменений в текст словаря-разговорника мы не вносili и следовали авторскому делению на тематические блоки, лишь предпослав этим блокам условные названия.

Турецко-польский разговорник, как и вся рукопись, написан арабским алфавитом, который не всегда точно отражает фонетические особенности как турецкого, так и польского языков. Транслитерация текста латиницей произведена в соответствии с принципами транслитерации подобных текстов, разработанными Чеславом Лапичем и Галиной Мишкенинене¹⁵. Графико-орфографическая система текста ничем не отличается от графико-орфографической системы прочих арабскоалфавитных славяноязычных рукописей литовских татар того времени. Правописание соблюдается довольно последовательно, за исключением передачи некоторых звуков.

Палатальные/непалатальные согласные последовательно передаются разными графемами:

m и *u'* – *ب* и *ڻ*; *d* и *ðz'* – *د* и *ڏ*; *k* и *k'* – *ڧ* и *ڪ*; *c* и *c'* – *ص* и *ڦ*; *z* и *z'* – *ڙ* и *ڢ*. Отклонения от этих принципов незначительны: *strakat̄ı* (*pstrokaty*), *namod* (*namiot*), *sroda* (*środa*), *britk̄ı* (*brzydki*), *brot* (*bród*), *to tonk̄ı* (*cienki*), *cohec* (*dziegieć*), *balk̄ı* (*belka*), *mūšenc* (*mosiądz*), *kōnfet̄ı* (*konfitury*), *tobe* (*ciebie*), *list* (*liść*);

¹⁵ Łapicz Cz. Kitab Tatarów litewsko-polskich (Paleografia. Grafia. Język). Toruń, 1986, s. 101–103; Miškinienė G. Seniaus Lietuvos tootorių rankraščiai (Grafika. Transliteracija. Vertimas. Tekstų struktūra ir turinys). Vilnius, 2001, p. 94–95.

c' в большинстве случаев передается через *č* и *ş*, при этом в возвратной частице *-c'e* употреблена графема *č*. Отмечен всего один случай употребления графемы *ş* для обозначения *c'*: *śenna pogoda* (dziś pogodnie).

При употреблении *č* и *ş*, переписчик отдает предпочтение графеме *č*. В четырех турецких словах этой же графемой записаны *ð* и *m*: *kuzus* (*kudus*, *psikopat*) – *varijať* (*wariat*), *żamar* (*damar*) – *žila* (*zyła*), *żamarlar* (*damarlar*) – *žili* (*zyły*), *żaṣçı* (*taşçı*) – *kemener* (*kominiarz*).

Буквами *ç* и *ż* обозначаются также и непалатальные *ç* и *ż* (последнее в польских словах).

Довольно часто на письме передается оглушение звонких согласных, особенно в конце слова: *cansis* (*cansız*), *domus* (*domuz*), *kas* (*kaz*), *boynus* (*boynuz*), *kargıç* (*karguz*).

В турецких словах, а в польском тексте – под влиянием графических и фонетических особенностей турецкого языка, наблюдаются колебания в передаче звуков *б/п* и *ч/дж*: *pakla* (*bakla*), *mektub* (*mektup*), *maşraba* (*maşrapa*), *kasab* (*kasap*), *suburga* (*süpürge*), *barşivî* (*parszywy*), *çarga* (*cerge*), *cuval* (*çuval*), *giçekli* (*gicikli*), *heçe* (*gece*).

Среди особенностей обозначения гласных звуков следует отметить равнозначное употребление графем *ö*, *ȫ* и *ő* для обозначения *o* в польских словах, а также *o* и *ö* в турецких словах. Соответственно графемы *ö* и *ȫ* используются для обозначения *u* и *ó* в польских словах и *i* и *ឱ* – в турецких словах.

Учитывая диалектный характер турецкого текста, при транслитерации было решено максимально сохранить все его фонетические особенности, избегая модернизации и унификации.

В XVIII–XIX вв. большинство словарей-разговорников составляются не в алфавитном порядке, лексика в них группируется тематически. Исследуемый нами текст не является исключением: материал в нем представлен по темам. Лексика словаря-разговорника богата и разнообразна, что позволяет предполагать наличие хорошего источника или говорить о неплохой языковой компетенции составителя разговорника. Приведем несколько примеров. Так, для слова *пути* представлены три синонима в турецком языке: *kişen*, *köstek*, *bukağı*. К тому же, слово *kişen* зафиксировано только в словаре Махмуда Кащгарского (XI в.)¹⁶ и в других, более поздних словарях, не приводится. Отдельно выделена подгруппа *масти лошадей*: *al* (светло-гнедая), *alaca* (пестрая), *doru* (гнедой), *gök* (серая), *kara* (вороная), *kır* (белая), *kostonedoru* (каштановая), *kula* (буланая), *orve* (черно-серая), *siyah* (черная), *tincab* (сме-

¹⁶ Kutadgu bilig. Metin, I. Ankara, 1991, s. 46 (строка 316).

шанная). В нашей статье это подгруппа № 10.3. В ранее упоминаемых словарях-разговорниках подобного разнообразия обнаружено не было. Интересен и тот факт, что в турецко-польском разговорнике, находящемся в рукописи религиозного характера, пласт лексики, связанной с исламом, незначителен и носит общерелигиозный характер (см. группу № 1).

Таким образом, приведенный обзор текста убеждает нас в том, что перед нами богатый материал для исследования турецкого и польского языков. В дальнейшем целесообразно было бы составить индекс словника исследуемого словаря-разговорника в алфавитном порядке с представлением соответствующих турецких и польских лексических единиц в их орографически принятом написании.